

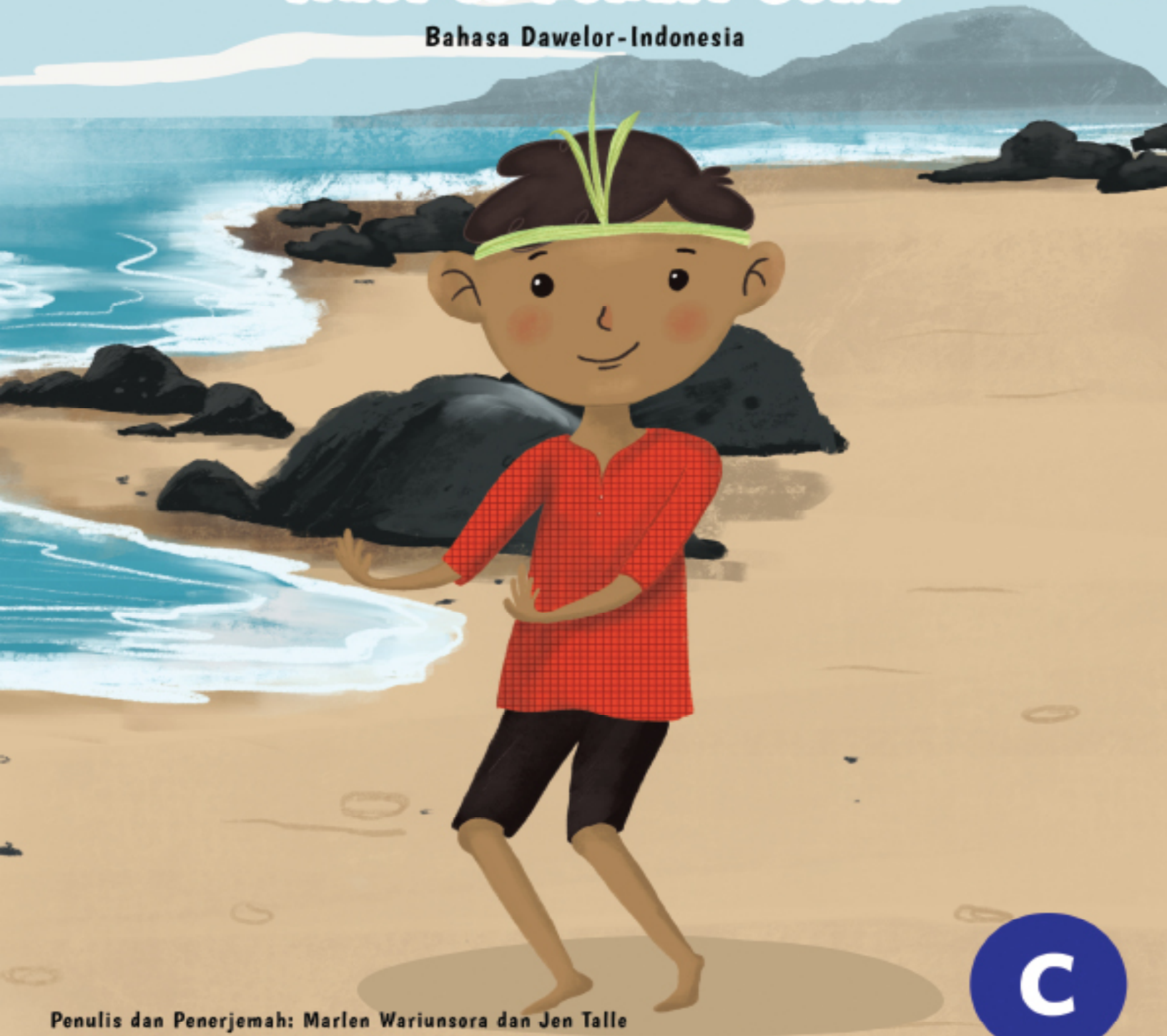


KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023



# Nuel Meesekol Nuel si Penari Seka

Bahasa Dawelor-Indonesia



Penulis dan Penerjemah: Marlen Wariunsora dan Jen Talle  
Ilustrator : Iklesia Feren Pietersz





## Nuel Meesekol Nuel si Penari Seka Bahasa Dawelor-Indonesia



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.  
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Kantor Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman [kantorbahasamaluku.kemdikbud.go.id](https://kantorbahasamaluku.kemdikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Nuel Meesekol  
Nuel si Penari Seka  
Bahasa: Dawelor-Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Marlen Wariunsora dan Jen Talle  
Penyunting : Evi Olivia Kumbangsila  
Pengatak : Iklesia Feren Pietersz, Dudung Abdulah, dan La Ode Hajratul Rahman  
Ilustrator : Iklesia Feren Pietersz

Penerbit  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

Dikeluarkan oleh  
Kantor Bahasa Provinsi Maluku  
Kompleks BPMP Maluku, Jalan Tihu, Wailela, Rumah Tiga, Ambon 97234

Cetakan pertama, 2023  
ISBN: 978-623-112-535-4

22 hlm.: 21 x 29,7 cm  
Laman: <https://kantorbahasamaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

## Kata Pengantar

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Kantor Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukuan.

Pada tahun 2023 ini, Kantor Bahasa Provinsi Maluku membukukan 41 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangan buku. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.  
Selamat membaca!

Ambon, 11 Agustus 2023  
Kepala Kantor Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa

**Nuel aleskol klas 2 mil SD Lekir Welor.**  
Nuel siswa kelas 2 di SD Negeri Welora.

**Nuel tael 8 wes. Nuel Mesekole mil Let Welor.**  
Nuel berusia 8 tahun. Nuel Penari Seka di Desa Welora.

**Sekol kede llot tradisional mil Maluku Barat Daya.**  
Seka adalah tarian tradisional di Maluku Barat Daya.

**Sekol ede rweyol taillol po rwesor-sorik le reellalare lo rdadall Tiwle.**  
Tari Seka adalah tarian dengan gerakan kaki yang diayunkan sambil melangkah dan menyanyi mengikuti iringan Tifa.

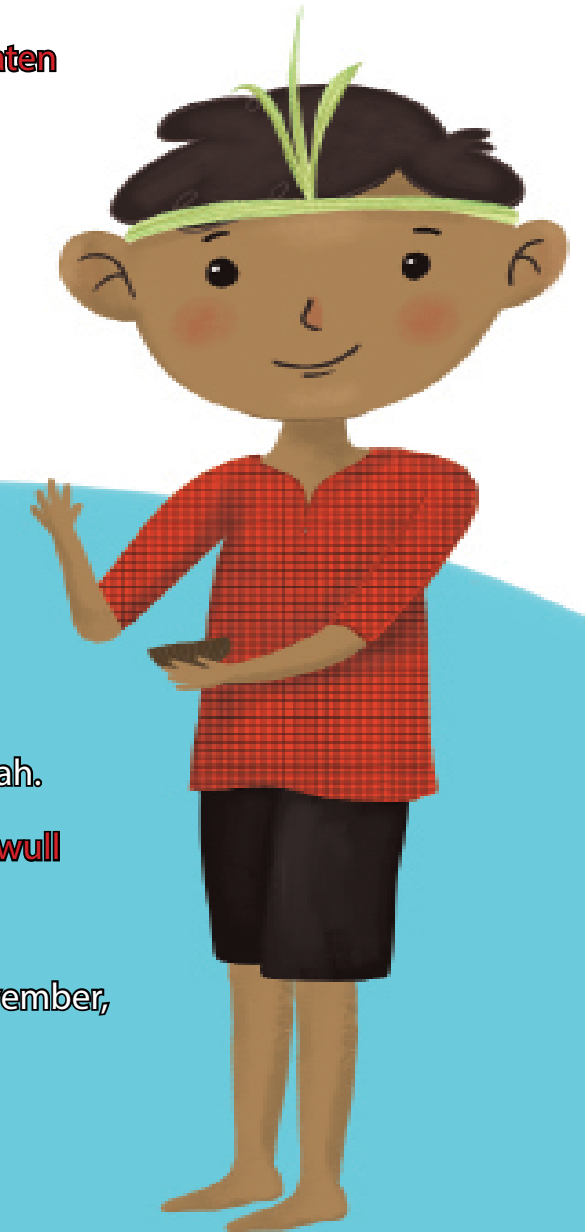
**Let Welor ede let reye mil let pur tel yel memil Pol Dawera.**  
Desa Welora adalah satu dari tiga desa kecil yang berada di Pulau Dawera.

**Pol Dawera el mimil Kecamatan Dawelor Dawera, Kabupaten Maluku Barat Daya.**  
Pulau Dawera berada di Kecamatan Dawelor Dawera, Kabupaten Maluku Barat Daya.

**El mimil 60 meterel watlem. Luas elol wuttel 35.06 km2.**  
Pulau itu berada di ketinggian 60 meter di atas permukaan laut. Luas daerahnya 35.06 km2.

**Let Welor el weel wisata metol raimel moll milol mil.**  
Desa Welora memiliki wisata bawah laut yang sangat indah.

**Wisatawan mancanegara ar ma wer tawel let Welor esep wull April, September, Oktober, November lo Desember.**  
Desa Welora biasanya sering dikunjungi wisatawan mancanegara pada Bulan April, September, Oktober, November, dan Desember.





**Tillel wele ede April.**  
Saat ini bulan April.

**Wisatawan Waled armamawes let Welor.o**  
Wisatawan Belanda akan berkunjung ke Desa Welora.

**Nuel e lo alwalis el rel tiekede arsek lletrimel wisatawan.**  
Nuel dan teman-temannya akan menari Seka untuk menyambut para wisatawan.

**Artekil lolmed mil trem pusol umekreyol weyel.**  
Mereka berlatih bersama di lapangan kecil depan gedung gereja.

**Nuel lo alwans el rel areslaal mers.**  
Nuel dan teman-teman sangat senang.

**Artekil sedsedk meski tpuulelrel arema ta.**  
Mereka semangat berlatih meskipun badan terasa lelah.

**Le rweweol el rat wes.**  
Hari yang dinanti pun tiba.

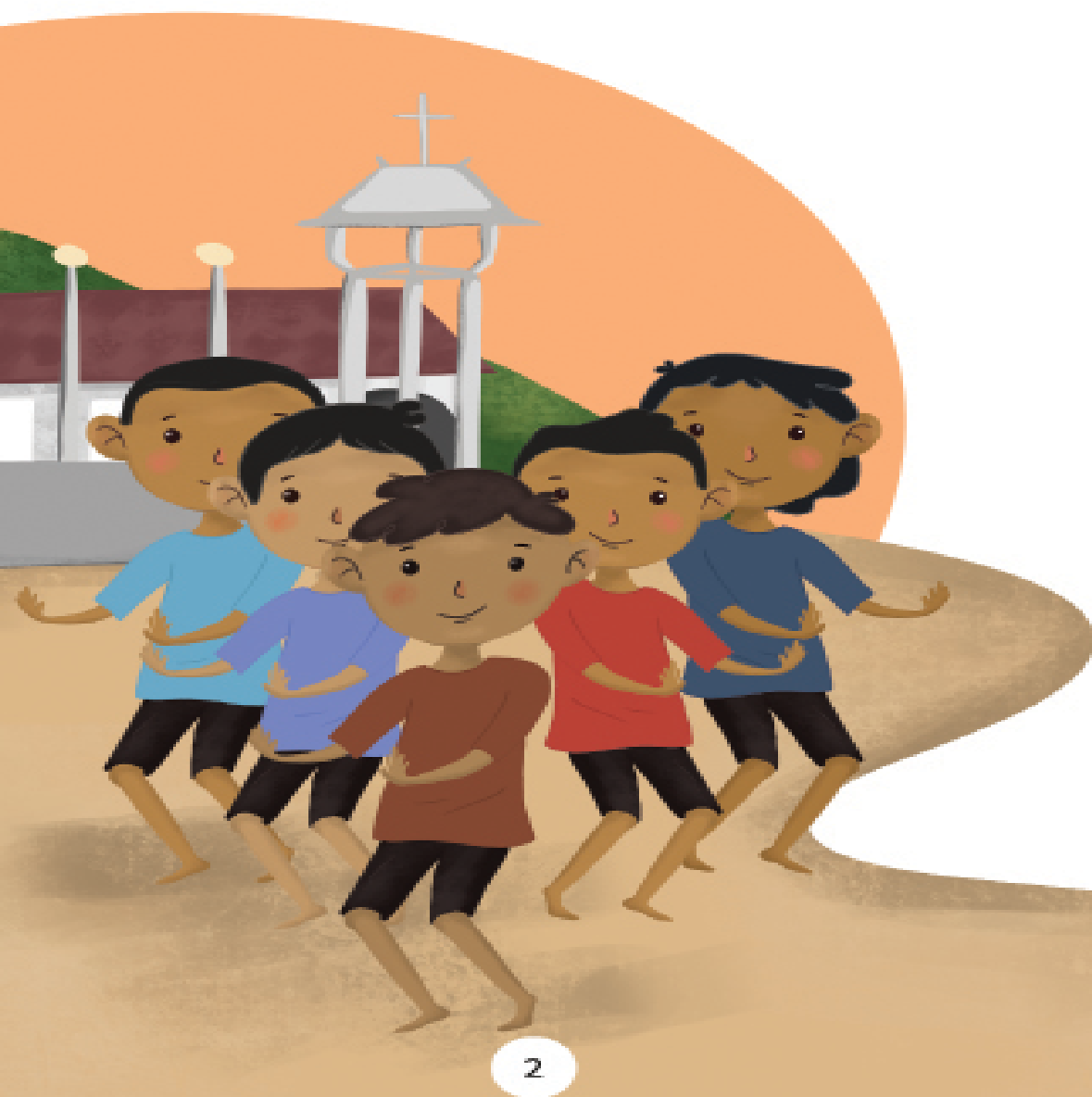
**Nuel lo alwals el rel arsedil diryelrel.**  
Nuel dan teman-temannya mempersiapkan diri.

**Ar wet kansal duk metem lo wai meme l'wol-wol cele.**  
Mereka mengenakan celana pendek hitam dan cele, baju merah bermotif cele.

**Radel el rel arwutre lo petew moomo.**  
Kepala mereka diikat daun kelapa muda.

**Petew moomo ede roke petew wuwud.**  
Daun kelapa muda disebut janur.

**Petew wuwud rpapakrel kede aruwta mal mil ruselrel.**  
Janur yang digunakan harus terangkai pada tangkai daun.



**Nuel el la ta meod mukol.**  
Nuel bertugas sebagai penari utama.

**Nuel el tedwer wisatawan reye imel melwall.**  
Nuel memegang tangan kanan seorang wisatawan.

**Nuel imel merurs eltedwer ta kukwol le leista ark.**  
Tangan kiri Nuel memegang tempurung kelapa berisi sopi.

**Nuel elal kukwol leista arkol la Wisatawan Wialed reye.**  
Nuel menyerahkan tempurung kelapa berisi sopi kepada seorang wisatawan Belanda.

**Wisatawan Wialed aile elimi ark a Nuel e laal ol.**  
Wisatawan Belanda itu meminum sopi yang diberikan Nuel.

**Arcol kede llimel tradisional lodla Maluku.**  
Sopi adalah minuman tradisional asal Maluku.

**Arcol mil let welor ede lodla fermentasi Nira Pes Ukol.**  
Sopi di Desa Welora berasal dari hasil fermentasi nira, buah kelapa.

**Arcol erewlot ella kukew coklatol.**  
Sopi dimasukan ke dalam tempurung kelapa berwarna coklat.

**Kukewol elwol wol endokrap, kerlele, le klumlele unt.**  
Tempurung kelapa menyerupai endokrap, bersifat keras, dan diselimuti sabut kelapa.

**Kukewol ede erookella kuetol, ramed le rolmed.**  
Tempurung kelapa melambangkan kekuatan, kesatuan, dan kebersamaan.

**Arcol ede rookella lletrimlol le kekeluargaan ol.**  
Sopi melambangkan penerimaan dan kekeluargaan.



**Nuel lo alwanselrel artarur Hoi koya wisatawan wialed aile elimel arekelol.**  
Nuel dan teman-temannya sontak berteriak Hoi setelah sopi diminum Wisatawan Belanda.

**Arweyol yolwes tiil el rel la meruris lo melwalele le arweyer.**  
Mereka mengayunkan kaki ke kiri dan ke kanan sambil melangkah.

**Arweyer imel rel arikot Tiwlol.**  
Mereka menggerakkan tangan sesuai alunan Tifa.

**Areilar lo arot kede arwis matre.**  
Mereka menyanyi dan menari penuh kegembiraan.

**Wisatawan Wialedrel mmor arwesel llot yelrel.**  
Semua Wisatawan Belanda pun terhibur dengan tarian mereka.



**Talemelta le llot o sek lletrimlol elor.**

Tak terasa, tari penyambutan, tari seka, telah usai.

**Nuel e'lo alwans el rel erdadre po arfoto lumed lo Wisatawan Wlaledrel.**  
Nuel dan teman-temannya diajak foto bersama oleh Wisatawan Belanda.

**Rammor arfoto kede udomatelrel arwista**  
Semua berfoto dengan wajah ceria.

**Le aile lor la wis-wisol.**  
Hari itu berakhir dengan kegembiraan.



**Leiol lakirles.**  
Hari berlalu.

**Wull September el rat wes.**  
Bulan September pun tiba.

**Nuel e laul wes kles tel SD.**  
Nuel sudah naik ke kelas 3 SD.

**Nuel El lol peringkat rel ruw lodla 42 siswa.**  
Nuel mendapat peringkat kedua dari empat puluh dua siswa.

**Nuel elus elayer ke elolap nilai lewe lewal.**  
Nuel giat belajar untuk mendapat nilai yang lebih baik.

**Nuel el sedi werwel malar skolol mil mel-mel.**  
Nuel selalu mempersiapkan peralatan sekolah di malam hari.

SEPTEMBER





**Elpater yew ede, Nuel elsampa memlel.**  
Saat bangun pagi, Nuel langsung berdoa.

**Nuel el mapil lilil wews elol.**  
Nuel merapikan tempat tidurnya.

**Nuel el la kamr mandol ko lewriel.**  
Kemudian, Nuel menuju ke kamar mandi dan membersihkan diri.

**Lewrid waor, Nuel el wet pakil seragam lo sapaat.**  
Selesai mandi, Nuel mengenakan pakaian seragam dan sepatu.

**Taukel ella skolol, Nuel el wewlal.**  
Nuel sarapan terlebih dahulu sebelum ke sekolah.

**Elwew waor ko ellormat amel lo ilel.**  
Setelah sarapan,  
Nuel memberi salam kepada ayah dan ibunya.

**Nuel tal loloplis res wud ilel la skolol.**  
Nuel tak lupa membawa bekal buatan ibunya ke sekolah.

**Setelah jam pelajaran usai, Nuel pulang ke rumah.**  
Jam pelajaran ole lor, Nuel el pullel la um.

**Nuel ellormat amel lo ilel.**  
Nuel memberi salam kepada ayah dan ibunya.

**Tallup slampaol, elsyukur upler lleor elol.**  
Tak lupa berdoa mensyukuri penyertaan Tuhan.

**Nuel elat tas lo sapaat elol la welyelol.**  
Nuel meletakkan tas dan sepatu di tempat yang telah disediakan.

**Pakil seragam ko late dwale lla welyel ol.**  
Pakaian seragam pun diletakkan rapih pada tempatnya.

**Ilol elolla Nuel po elwew leppapand.**  
Nuel dipanggil Ibu untuk makan siang bersama.

**Nuel lo keluarga elol arsampa lu med.**  
Nuel dan anggota keluarganya berdoa bersama sebelum makan.

**Nuel el menikmati wlew wurwur lem mommot lo mal telik alees lo sayor awer taw.**  
Nuel menikmati nasi putih hangat dengan lauk telur goreng dan sayur daun kelor.



**Sayor Awer taw lodla aawerol. Aawerol kede erwet rukele Merungai.**  
Sayur daun kelor berasal dari tanaman kelor. Tanaman kelor disebut Merunggai.

**Aawerol rewet rukele Merunggai kede elmor samliir.**  
Kelor atau Merunggai adalah tanaman yang bisa tumbuh dengan cepat.

**Aawer elmor uulik le lat wulewal mil ta plalawed.**  
Tanaman kelor berumur panjang dan berbunga sepanjang tahun.

**Aawerol kede ritwese mil Welor.**  
Tanaman Kelor mudah dijumpai di Desa Welora.

**Nuel lo u mel eses esepo ar wew aawer taw.**  
Nuel dan keluarganya sering mengonsumsi daun kelor sebagai sayuran.

**Kandungan mil aawerol ral mel elwer kal mers.**  
Kandungan dalam tanaman kelor sangat bermanfaat bagi manusia.

**Aawerol tawiyol elod kandungan antioksidan, vitamin, asam amino esensial, lo kandungan me wol wol e.**  
Daun kelor memiliki kandungan antioksidan, vitamin, asam amino esensial, dan kandungan senyawa lainnya.

**Yep al pus lo yepalrel mil Let Welor ros re aawer taw llodk po artapike la wuwr ke wlew.**  
Bayi dan anak-anak di Desa Welora sering diberikan rebusan daun kelor sebagai lauk pendamping bubur atau nasi.



**Arwew waor, Nuel el kas ela ilel po ella ltekil Sekol.**  
Setelah selesai makan, Nuel meminta izin kepada ibunya untuk latihan Seka.

**Nuel elwalet la treem pusol mil um o kreyol weyel.**  
Nuel berjalan menuju lapangan kecil di depan gedung gereja.

**Nuel alwans el rel arrelutil tawes mil treemol.**  
Teman-teman Nuel sudah berkumpul di lapangan.

**Emtuk yonas el tekil Nuel lo alwans elrel.**  
Nuel dan teman-teman dilatih oleh Bapak Yonas.

**Emtuk Jonas ede kur seni mil SD Negeri Welor.**  
Bapak Yonas juga menjadi pelatih Tartan Seka di Desa Welora.

**Emtuk Yonas el yed rukel meetekil sekol mil Let Welor.**  
Bapak Yonas adalah guru seni di SD Negeri Welora.

**Rka laal tawes e la kur armonis lo metekil dwalol.**  
Beliau dikenal sebagai guru yang humoris dan pelatih yang ramah.

**Yepal rel dum ardal ko tal wis el liik ol la re pe.**  
Jika ada anak yang salah melakukan gerakan, beliau tidak memarahinya.

**Emtuk Yonas e lui yepal rel lo ralem ploloor elol.**  
Bapak Yonas selalu membimbing anak-anak dengan penuh kesabaran.

**Artekil kede ar wis arwas.**  
Mereka berlatih dengan penuh semangat.





**Ar repri lod ko lelol la wes.**  
Tak terasa sudah sore hari.

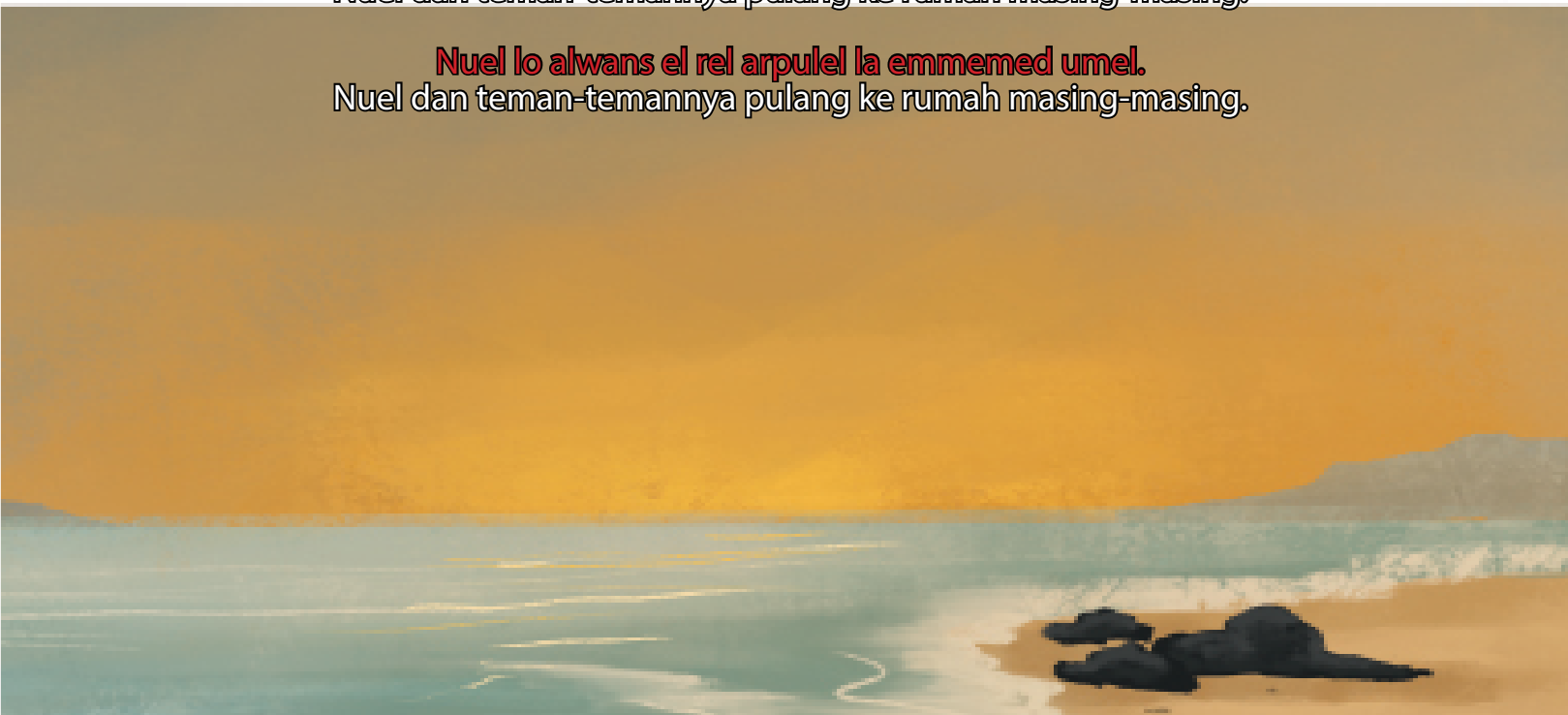
**Artekil wes yaam rel ruw.**  
Mereka telah berlatih selama dua jam.

**Udal matel rel lal loi ko arwis arwaswel.**  
Mereka tetap semangat walau wajah terlihat lelah.

**Emtuk Yonas el till let sekel.**  
Bapak Yonas pun menyudahi latihan Seka.

**Nuel lo alwans el rel arpulel la emmemed umel.**  
Nuel dan teman-temannya pulang ke rumah masing-masing.

**Nuel lo alwans el rel arpulel la emmemed umel.**  
Nuel dan teman-temannya pulang ke rumah masing-masing.



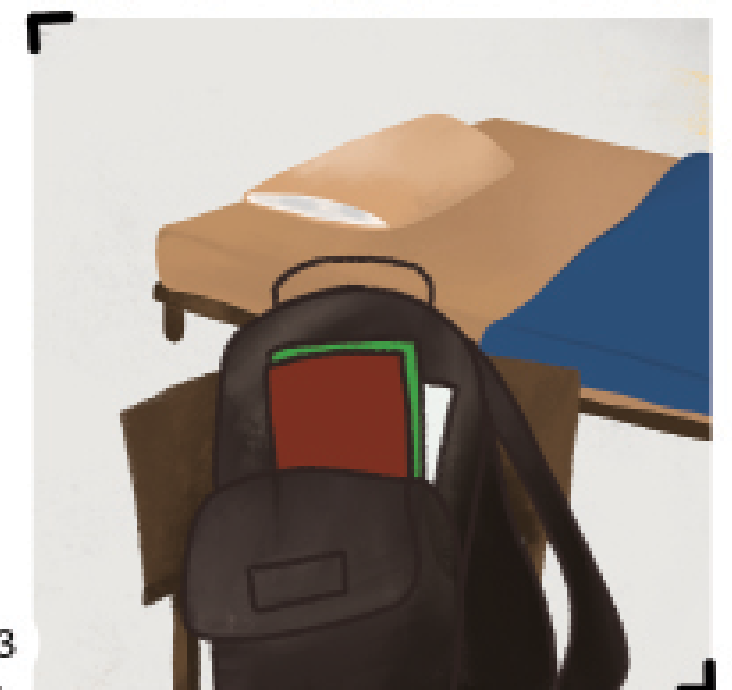
**Elatwel mil um, Nuel e lewrid koya elril.**  
Sesampainya di rumah, Nuel pun mandi dan beristirahat.

**Arwew waor koya, Nuel elkak buku lo pena ela laayer.**  
Setelah makan malam, Nuel mengambil buku dan pena untuk belajar.

**Nuel elwud PR kurol llalelol.**  
Nuel mengerjakan PR yang ditugaskan oleh guru.

**Nuel elaayer rukel mata pelajaran mil imers ekel.**  
Nuel juga belajar mata pelajaran yang akan diberikan guru di besok hari.

**Elayer waor ko nuel elmapil buku lo malar tulis la taasol.**  
Nuel merapikan buku dan alat tulis ke dalam tas setelah belajar.



**Yew yew wik wiki mil arsapt.**  
Pagi yang cerah di hari Sabtu.

**Nuel elpater lo udo mat wis wisol.**  
Nuel bangun dengan raut wajah yang ceria.

**Le lewele Nuel taleskokol.**  
Namun, hari ini Nuel tidak ke sekolah.

**Jadwal skolol lodla armand ella aryomeet.**  
Jadwal ke sekolah setiap hari senin sampai hari jumat.

**Nuel lo alwans el rel kebutuhan la Sekol.**  
Nuel dan teman-temannya mempersiapkan kebutuhan untuk Tarian Seka.

**Nuel lo alwans el rel arseseke Ila Wisatawan Austria.**  
Nuel dan teman-teman akan melakukan Tarian Seka untuk wisatawan Austria.



**Persiapan el rel arsedil tawesre.**  
Berbagai persiapan sudah mereka dilakukan.

**Le leplilod ko Nuel el dap si lak pus mamatoll.**  
Namun tak disangka, Nuel mengalami kecelakaan kecil.

**Nuel tiil elol lal la watkol mi gladi resik ralmel.**  
Kaki Nuel tersandung batu karang saat sedang gladi resik.

**Gladi resikol ede persiapan ororkote taukel arwud ploloor elol.**  
Gladi resik merupakan persiapan akhir sebelum memulai pertunjukan.



**Nuel til elol elol.**  
Kaki Nuel berdarah.

**Nuel el kiw.**  
Nuel pun menangis.

**Nuel kiws elol elwad Emtuk Yonas lo alwans elrel arremdil.**  
Tangisan Nuel membuat Bapak Yonas dan semua temannya kaget.



**Emtuk Yonas e liwil Nuel po arla Puskesmas letol.**  
Nuel pun digendong Bapak Yonas menuju puskesmas desa.

**Nuel leatew Perawat letol.**  
Nuel diobati perawat desa.

**Nuel po elril rewai ella.**  
Nuel diminta untuk beristirahat.

**Emtuk Yonas raimel talemdu ella Nuel.**  
Bapak Yonas begitu khawatir dengan keadaan Nuel.

**Alwans el rel rukel.**  
Begitu pula teman-temannya.





**Le yelil el ratwes.**  
Hari yang dinanti pun tiba.

**Nuel tiil elol erwualame.**  
Kaki Nuel masih ditutup perban.

**Nuel ilel talkaswei Nuel elsele.**  
Ibu Nuel tidak mengizinkan Nuel menari Seka.

**Nuel el weror ilel reke tiil ellol ledwawalwes.**  
Nuel meyakinkan ibunya bahwa kakinya sudah membaik.

**Ilel elkas wei Nuel po lalksele Sekol.**  
Nuel pun ditizinkan Ibu untuk menari Seka.

**Le Nuel e lod yal mat tiilel po leelil.**  
Namun, Nuel harus menjaga kakinya tetap aman.



**Ilel elo Nuel la sekel wel yelol.**  
Nuel diantar ibunya ke lokasi pertunjukan.

**Emtuk Yonas lo alwans elrel arwekrom Nuel.**  
Nuel disambut oleh Bapak Yonas dan teman-temannya.

**Emtuk Yonas elepreks Nuel keadaan elol mil laukel susus slekol.**  
Bapak Yonas memeriksa keadaan Nuel sebelum ikut pertunjukan Tarian Seka.

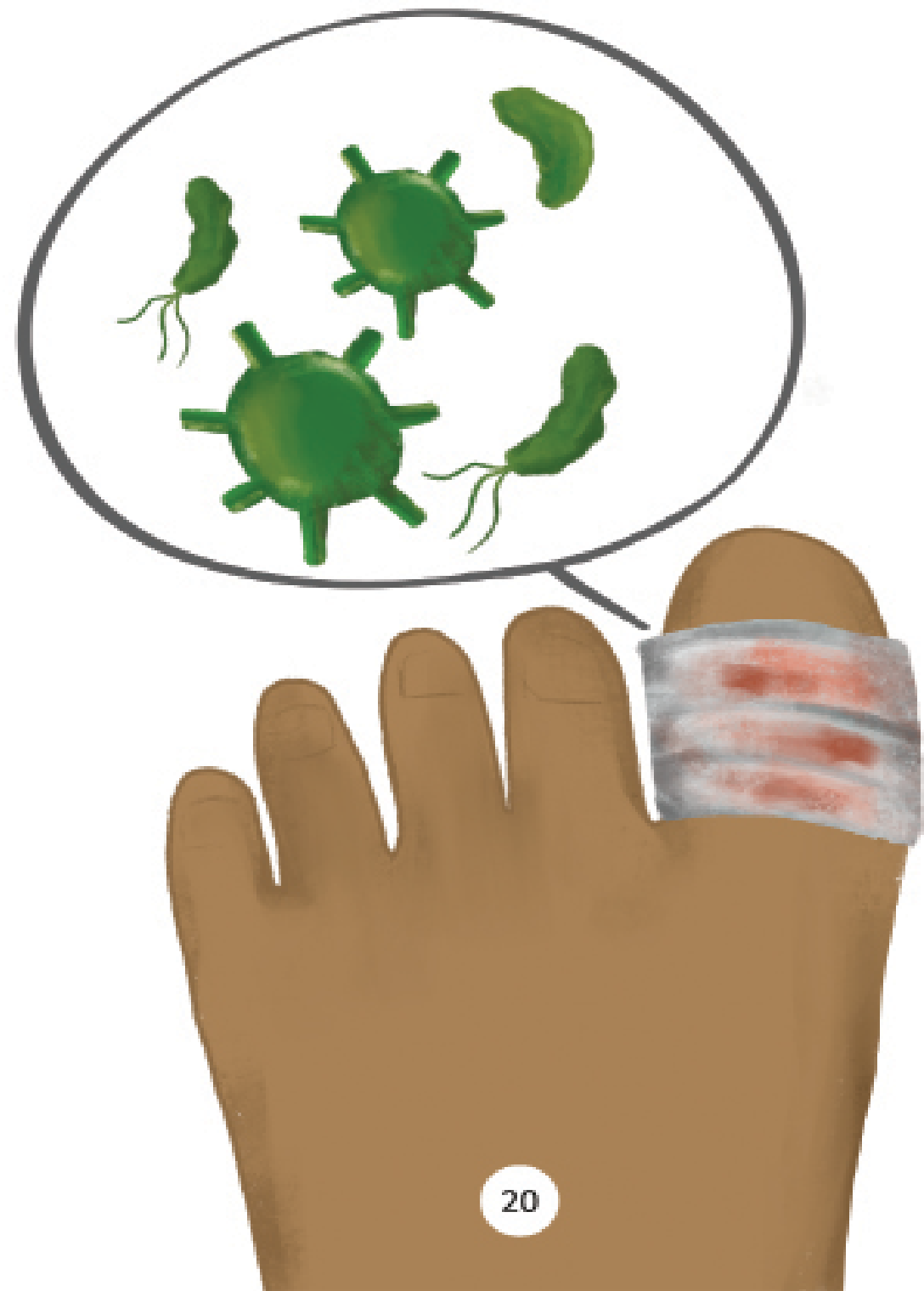
**Nuel tiil elol talitwes tua po wis erweewoke.**  
Ternyata kaki Nuel tidak sakit dan bisa digerakan.

**Le lood mal wul-wul ellol e ke yale kumanol lo bakteriol armasuk.**  
Namun, perban tetap digunakan untuk mencegah kuman dan bakteri masuk.



**Bakteriol elwud luol po lell waw.**  
Bakteri dapat menyebabkan luka bernanah.

**Bakteri Staphylococcus Aureus kede bakteri meod pus (waw) mil luol.**  
Bakteri Staphylococcus Aureus merupakan bakteri penghasil pus (nanah) pada luka.



**Nue lo alwans elrel arwet tawes srail siekol sekol.**  
Nuel dan teman-temannya telah mengenakan pakaian khusus Tariyan Seka.

**Tua po tiil elol erwulta e Nuel el sed sedik wel.**  
Meskipun kakinya diperban, Nuel tidak patah semangat.

**Nuel lo alwans el rel arsek kede arsesedk.**  
Nuel dan teman-temannya menari Seka penuh semangat.

**Ram mor arsampa po pertunjukan ol tor dwal.**  
Semua berdoa semoga pertunjukan selesai dengan baik.



**Slekol elor.**  
Tarian Seka pun berakhir.

**Nuel lo alwans elrel es rel mor arto tew I mol lare.**  
Nuel dan teman-temannya mendapat tepuk tangan dari semua orang yang hadir.

**Nuel lo alwalns el rel ar ril mil elyol.**  
Nuel dan teman-temannya pun beristirahat di pantai.

**Arwoom wisatawan Wlaedrel arrewil mil Welor larorol mollel.**  
Mereka menyaksikan wisatawan Belanda menyelam di Laut Welora yang indah.

**Rammor ar raslalwel letot le lam Welor mollelol.**  
Mereka semua menikmati keindahan Pantai Welora.



Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Yang pasti, kalian mendapatkan informasi tentang wawasan

kemalukuan yang disajikan dalam cerita ini, bukan? Tentunya, ada di antara kalian

yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum. Semoga cerita ini bisa menam-

bah wawasan

kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya. Nah, sekarang, coba ungkapkan

kembali cerita ini kepada orang terdekat,

seperti ayah, ibu, atau teman kalian! Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal

mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

Salam Literasi,

Tim Redaksi KBP Maluku



Produk Terjemahan Kantor Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2021



Produk Terjemahan Kantor Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2022





# Nuel Meesekol Nuel si Penari Seka



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

ISBN 978-623-112-535-4



9 786231 125354